

歌詞集

A：アウアナ

B：カヒコ

C：英語歌詞（アウアナ）

D：タヒチアン

カヒコ (古典フラ)

古代ハワイは文字を持ちませんでした。

人々は神への信仰や歴史、伝説を残していくため、詩（メレ）を詠唱する歌い手の声とリズムに合わせて踊り伝えました。

パフ（ココナツの木にサメの皮を張って作る太鼓）やイブヘケ（ひょうたんで作る）といった打楽器を使います。

元々フラは男性だけが踊るもので厳粛で、力強く、シンプルな踊りです。

女性の化粧に制限があり、衣装、歌、ステップに規定があります。

アウアナ (現代フラ)

フラは 19 世紀初め、アメリカから来たキリスト教の宣教師により禁じられ、公式に踊れなくなります。

しかし、19 世紀の終わりには解禁となります。

様々な人種が持ち込んだウクレレやギターなどの楽器やメロディーで、規定は少なく、華やかで優雅に踊るフラが生まれました。

歌詞は、ハワイ語のものと、公用語が英語になってから作られた英語のものがあります。

タヒチアン

激しい太鼓のリズムだけで踊る古典オテアとフラ同様に楽器やメロディーを伴ったアバリマがあります。

A : アウアナ 86

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 86 | Aloha Tower
アロハタワー | 112 | Ke 'Ala Pua Pikake
ピーカケの花の香り |
| 87 | Aloha 'Oe
あなたに愛を | 113 | Kipūkai
キープーカイ |
| 88 | A Ko'olau Au
私はコオラウにいた | 114 | Kiss And Never Tell
キスして、秘密よ |
| 89 | E Ho'i I Ka Pili
戻って一緒になろう | 115 | Koali
コアリ |
| 90 | E Maliu Mai
聞いて下さい | 116 | Kona Kai 'Ōpua
海に低く垂れる雲のコナ |
| 91 | E Nihi Ka Hele
注意深く歩こう | 117 | Ku'u Ipo I Ka He'e Pu'e One
サーフィンをしている私の恋人 |
| 92 | Green Rose Hula
グリーンローズのフラ | 118 | Ku'u Pua I Paoakalani
バオアカラニにある私の花 |
| 93 | Hāli'ilua
ハーリイルア | 119 | Lae Lae
ラエラエ |
| 94 | Hanohano Ka Lei Pikake
素晴らしいピーカケのレイ | 120 | Latitū
緯度 |
| 95 | Hawai'ian Wedding Song Ke Kali Nei Au
あなたを待っている | 121 | Laupāhoehoe
ラウパーホエホエ |
| 96 | Henehene Ko 'Aka
あなたの笑顔はおもしろい | 122 | Lei Aloha, Lei Makamae
愛するレイ、大切なレイ |
| 97 | He Pō Lani Makamae
天国の様な素晴らしい夜 | 123 | Lei Halī'a
良い思い出のレイ |
| 98 | He U'i
美しい人 | 124 | Lei Nani
美しいレイ |
| 99 | Hilo One
ヒロオネ | 125 | Lei Pikake
ピーカケのレイ |
| 100 | Holoholo Ka'a
ドライブ | 126 | Love Song Of Kalua
カルアの愛の歌 |
| 101 | Ho'olauna Aloha
愛を交わす | 127 | Manu 'ō'ō
オーッオー鳥 |
| 102 | Hula O Makee
マキーのフラ | 128 | Māpu Mau Ke 'Ala
良い香りが強く匂う |
| 103 | Ipo Lei Momi
真珠のレイの恋人 | 129 | Miloli'i
ミロリイ |
| 104 | I Ali'i Nō 'Oe
あなたは王様だ | 130 | Nani Kaua'i
美しいカウアイ |
| 105 | Kaimana Hila
ダイヤモンドヘッド | 131 | Nani Ka'ala
美しいカアラ |
| 106 | Kaulana Nā Pua
有名な花（人々） | 132 | Nā Hala O Naue
ナウエのパンダナス |
| 107 | Ka Lehua I Milia
愛撫されたレフアの花 | 133 | Na Mo'olelo Kahiko Keiki O Ka 'Āina
昔話（島の子供） |
| 108 | Ka Pua U'i
美しい花 | 134 | Old Plantation Ku'u Home
私の家（オールドプランテーション） |
| 109 | Kapunahou
カプナホウ | 135 | Pānini Pua Kea
白い花のサボテン |
| 110 | Ka Loke
バラの花 | 136 | Pāpālina Lahilahi
パパリナ ラヒラヒ |
| 111 | Ke Alaula
夜明け | 137 | Pōhakuloa
ポーハクロア |
| | | 138 | Poliahu
ポリアフ |

- 139 Pua Lililehua
リリレフアの花
- 140 Pua Mae 'Ole
しばまない花
- 141 Pua 'Āhihi
アーヒヒの花
- 142 Royal Hawaiian Hotel
ロイヤルハワイアンホテル
- 143 Sano'e
サノエ
- 144 Ua like nō a like
まるでそのようだ
- 145 Wahine Holo Lio
馬に乗る婦人
- 146 'Ahulili
アフリリ
- 147 'Alekokī
アレコキ
- 148 'Akaka Falls
アカカの滝
- 149 'Ūlili E
ウーリリの鳥

B : カヒコ 150

- 150 Aia I Honolulu Ku'u Pōhaku
ホノルルにある私の石
- 151 Aia Lā 'O Pele
ペレが居る
- 152 'Anapau
アナパウ
- 153 A Kilohana 'O Kalani
女王はキロハナにいる
- 154 A Kona Hema 'O Ka Lani
王は南コナに居る
- 155 A Maunakea 'O Kalani
女王はマウナケアにいる
- 156 E La'anui maikahiki
カヒキからの偉大なラア
- 157 E Pele, E Pele
ペレよ、ペレよ
- 158 Ho'opuka E Ka Lā Ma Kahikina
太陽が東にあがる
- 159 Kalākaua
カラーカウア
- 160 Kananaka
カナナカ
- 161 Kananaka
カナナカ (人魚)
- 162 Ka Pua Hau O Merika
アメリカの白い花
- 163 Kawēkiu Wahine He Inoa
カヴェーキウの名前の歌

- 164 Kawika
カウィカ
- 165 Ke Ao Nani
美しい世界
- 166 Komo Ma Loko O Halema'uma'u
ハレマウマウの中に入れ
- 167 No Ka Moku Kiakahi Ke Aloha
愛は一本マストの舟に
- 168 No Luna I Ka Hale Kai No Ka Ma'alewa
蔓で登っていく庵の上から
- 169 'O Pele Ke Kumu O Kahiki
ペレはカヒキの源

C : 英語歌詞 (アウアナ) 170

- 170 Crushed Flowers
クラッシュドフラワー
- 171 Here Comes Santa Claus
サンタがやってくる
- 172 Kana Kaloka
サンタクロース
- 173 Honolulu City Lights
ホノルルの街の灯り
- 174 Pineapple Princess
パイナップルプリンセス
- 175 Song Of Old Hawai'i
ソング オブ オールド ハワイ
- 176 Taro Patch Twist
タロ芋畑のツイスト
- 177 Waipi'o
ワイピオ

D : タヒチアン 178

- 178 'Āpāmai Iā'u
キスして
- 179 Borabora Nui
素晴らしいボラボラ
- 180 Iaorana
こんにちは
- 181 Tiare Apetahi
アペタヒの花



A : アウアナ

Aloha Tower

Oheohe Aloha Tower a'e kū nei
Kilakila 'ike awa a'o Honolulu

'O ka ipukukui e 'anapanapa
Kou mālamalama u'i kelakela

Nāu e mālama a'e helu pono
I ka manawa pololei a'o ke kaona

Ha 'ina ka puana me ka maluhia
Oheohe Aloha Tower a'e kū nei

アロハタワー

作詞 : C.W.Kinney
作曲 : 同上
日本語訳詞 : レイアロハ和多田

アロハタワーは高くそびえる
ホノルル港に高く

(あなたの招く) 光りは輝く
あなたの優れている美しい光

あなたが正しい時間を守る
街の生活が正しい時間

静かに話を伝えよ
アロハタワーは高くそびえる



Aloha 'Oe

あなたに愛を

作詞：Queen Lili'uokalani
 作曲：同上
 日本語訳詞：レイアロハ和多田

Ha'aheo ka ua i nā pali
 Ke nihi a'e la i ka nahele
 E hāhai ana paha i ka liko
 Pua 'āhihi lehua o uka

誇らしく雨が崖に降り
 森の中をゆっくり登っていく
 たぶん追いかけている
 高い所にあるアーヒヒレフアの花を

Aloha 'oe, Aloha 'oe
 E ke onaona noho i ka liho
 A fond embrace a ho'i a'e au
 Until we meet again

あなたに愛を、あなたに愛を
 深い森に住む良い香りに
 愛をこめて抱きしめて私は戻る（去る）
 私達がまた会う時まで

'Oka hali'a aloha i hiki mai
 Ke noho a'e nei i ku'u manawa
 O 'oe nō ka'u ipo aloha
 A loko e hana nei

愛の思い出が湧き上がる
 私の心にいる
 あなたこそ私の恋人
 心の中に感じる

Maopopo ku'u 'ike i ka nani
 Nā pua rose o Maunawili
 I laila hia'ai nā manu
 Miki 'ala i ka nani o ka liko

私の目には美しさがわかる
 マウナビリのバラの花の
 あそこに鳥は楽しむ
 つばみの美しさを見守っている

A Ko'olau Au

A Ko'olau au 'ike i ka ua
E kokolo la lepo mai ana e ka ua

Ka'i kū ana ka'i mai ana e ka ua
E nū mai ana e ka ua i ke kuahiwi

Po'i ana e ka ua me he anu ana
E puka e puka mai e ka ua

Waliwali ke one hehia e ka ua
Ua holo kahawai

Aia ka wai lā i ka ilina he 'ililo
He 'ililo hae ke nahu nei e puka e

He inoa nō Hi'iaka-i-ka-poli-'o-Pele

私はコオラウにいた

◆トラディショナル

日本語訳詞：レイアロハ和多田

私はコオラウにいて雨を見た
雨が地面を這うように降り、泥になる

雨がだんだん近づいてきて
森の中で吠える（音をたてる）

雨が波のように打ち寄せ碎ける
雨は降ってくる

雨に踏まれたように柔らかくなる
雨が川のように流れる

その雨は犬のように土の中に流れる
恐ろしい犬が嘔むように降っている

ヒイアカイカポリオーペレの名において

E Ho'i I Ka Pili

E ho'i i ka pili
 E ku'u ipo
 E nene'e mai, e nanea mai
 E ke aloha
 E ho'onipo kāua

He lei wehi 'oe
 No ku'u nui kino
 Lei 'ala ho'ōnaona lua i ka poli
 E ke aloha
 E hanu ipo kāua

Ka nehe a ke kai
 O Kahakuloa
 Kai ko'o hāku'i pi'i i ka poli
 E ke aloha
 Pūlupē iho kāua

Puana 'ia mai
 E ku'u ipo
 E nene'e mai, e nanea mai
 E ke aloha
 E ho'onipo kāua

E HO'I I KA PILI
 Words & Music by Carlton Kealii Reichel
 ©HAWAIIAN MUSIC PUBLISHING, LLC.
 Permission granted by Virgin Music Japan Ltd.
 Authorized for sale only in Japan

E HO'I I KA PILI
 Kealii Reichel
 ©ZOMBA SONGS INC.
 Assigned for Japan to BMG Funhouse Music Publishing, Inc.

戻って一緒になろう

作詞：Kealii Reichel
 作曲：同上
 日本語訳詞：レイアロハ和多田

戻って、一緒になろう
 私の恋人よ
 私の所に来て、楽しもう
 私の愛してる人よ
 愛し合おう

あなたは飾るレイ
 私の全身に
 私の胸をととても良い匂いにさせるレイ
 恋人よ
 一緒に愛の息を交わそう

海の囁き
 カハクロアの海
 荒波が砕いた胸に打ち寄せる
 恋人よ
 一緒に濡れる

話を伝えよ
 恋人よ
 私の所に来て、楽しもう
 私の愛している人よ
 愛し合おう

E Maliu Mai

E maliu mai, e ku'u ipo
 Me ke aloha pumehana
 E maliu mai, e ku'u ipo
 Me ke aloha, lei makamae

Ko'u 'i'ini na'u 'oe
 Me kou leo nahenahe

E maliu mai, e ku'u ipo
 Me ke aloha, lei makamae

Say you will be mine
 Say that you will be mine
 And I will hold your hand
 'Till the end of time
 Lips that are divine
 Say that you will be mine
 And I will love you
 'Till the end of time

聞いて下さい

作詞：Irmgard F. Aluli
 作曲：同上
 日本語訳詞：レイアロハ和多田

聞いてください私の恋人
 暖かい愛で
 聞いてください私の恋人
 愛で、高価なレイ

私の願いはあなたが私のものになる
 あなたの優しい声と共に

聞いてください私の恋人
 愛で、高価なレイ

あなたが私のものになると言ってくれ
 あなたが私のものになると言ってくれ
 私はあなたの手をとる
 いつまでも時の終わりまで
 素晴らしい唇
 あなたが私のものになると言ってくれ
 私はあなたを愛します
 いつまでも時の終わりまで

E Nihi Ka Hele

E ka moana nui kai hohonu
 E lana mālie i kou mau 'ale
 E ka makani nui ikaika
 E pā aheahe mālie 'oe

E nihi ka hele mai ho'opā
 Mai pūlale i ka 'ike a ka maka
 Ho'okahi nō makamaka o ke aloha
 A hea mai 'o ka lani a e kipa
 A hea mai 'o ka lani a e kipa

'Ike iā Kaleponi, he 'āina anu
 Ke hau ho'okuakea i ka 'ili
 Lamalama i ka 'ili o ke kama
 Ka wahine i ka 'iu o luna

E hele me ka poina 'ole
 E huli e ke alo i hope nei
 Eia kō lei kalaunu
 'O ka 'ōnohi o Hawai'i

注意深く歩こう

作詞：Hui Heanani
 作曲：同上
 日本語訳詞：レイアロハ和多田

広い大洋よ、深い海よ
 あなたの波を静かにして下さい
 強い風よ
 静かに吹くように

物に触れないように注意深く歩こう
 よそ見をしたり急がないで
 愛を交わす友は1人しかいないよ
 王に呼ばれて訪問する
 王に呼ばれて訪問する

カルフォルニアは寒い土地とみている
 雪は肌を白くする
 (カピオラニ) 王女の肌を輝かせる
 頂点にたつ婦人

出掛けても私を忘れないで
 振り向いて下さい
 あなたの王冠はここにある
 それはハワイそのものだ

Green Rose Hula

No ka pua loke lau ke aloha
No ka u'i kau i ka wēkiu

Kō 'ala onaona i 'ane'i
Ho'olale mai ana e walea

E walea pū aku me 'oe
I ka hana ho'ēau ho'oipo

A he ipo 'oe na'u i aloha
Ka 'ano'i a ku'u pu'uwai

Ka hā'upu, ka hali'a, ka 'i'ini
Me 'oe mau kau nō ia

Ho'i mai kāua lā e pili
'Oiai ka manawa kūpono

Ha'ina 'ia mai ka puana
Nou nō green rose ke aloha

グリーンローズのフラ

作詞：Laida Paia
作曲：John K Almeida
日本語訳詞：レイアロハ和多田

私はグリーンローズの花を愛している
高い所に置いてある美しい花

ここにあなたの良い香りが漂う
ゆっくりと楽しむように誘う

二人でゆっくりと楽しむ
愛する巧みなわざで

あなたは私にとって愛する恋人だ
私の心の欲望だ

思い出、楽しい思い出、望み
いつもあなたの事だ

私たちはまた一緒になった
今がその時だから

話を伝えよ
あなた、グリーンローズを愛してる

Hāli'ilua

Aloha kahi wai a'o Hāli'ilua lā,
Lana mālie
'O ke one kaulana o Keōua lā,
Me ka 'ihi kapu

Kapukapu nā maka a'o ka 'ōpua lā,
Ke 'ike aku
Ka 'anapa i ka luna o Ka'awaloa lā,
Maoli pua

He 'opua nani 'oe a he mea laha 'ole lā,
Na ka makua
A he lei 'ā'i na ke kupuna lā,
He mea milimili

Ki'ina kō lei lehua i Ola'a lā,
Lei 'ia mai
I'ohu no ka wahine e walea ai lā
Me 'ano'i pua

Mahalo aku au lā i ka nani lā,
Mau mea ho'ohihi
Ka'onohikalā mālamalama lā,
Kau kehakeha

'O ke kō a ka Hau anu o Mā'ihī lā
'Au i ke kai
Kaomi i ka 'ili o ke kamahale lā
Me ka 'eha koni

Ha'ina kō lei lehua i Ola'a lā
Lei 'ia mai
Ka 'onohi o ka lā mālamalama lā,
Kau kehakeha

ハーリイルア

作詞：Albert Nahalea
作曲：同上
日本語訳詞：レイアロハ和多田

ハーリイルアの流りは
穏やかで愛されている
有名なケオウア王の砂は
神聖極まりない

雲の眺めは
気高くみえる
カアヴァロアの上のひらめきは
真の花

あなたは美しい雲だ[※]
親のただ一つしかないものだ
先祖が首にかけけるレイで
愛しいものだ

オラアのあなたのレファのレイを
取りに行つて、身体に飾る
婦人の飾りで楽しませる
大切な花の様に

美しさに感謝している
この素晴らしいものの
カオノヒオカラーが輝いていて
大切に飾られている様に

マーイヒのハウの滝の冷たい流れが
海まで続く
大切にされている子供の肌にさわって
痛くさせる

伝えられよ、オラアにある
あなたにかけられているレファのレイ
太陽の中心に照らされて、
誇らしげにかけられている

※掛け言葉で、雲と花と子孫の三つの意味を持つ言葉